

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Eliasz to usłyszał, otulił płaszczem twarz, wyszedł i stanął u wejścia jaskini. I oto (doszedł) głos, powiedział: Co tu robisz, Eliaszu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Eliasz to usłyszał, otulił płaszczem twarz, wyszedł i stanął u wejścia do jaskini. Wtedy doszedł go głos: Co tu robisz, Eliaszu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Eliasz go usłyszał, zasłonił płaszczem swoją twarz, wyszedł i stanął u wejścia do jaskini. A oto głos przemówił do niego: Co tu robisz, Eliaszu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To gdy usłyszał Eliasz, zakrył oblicze swoje płaszczem swoim, a wyszedłszy stanął we drzwiach jaskini. A oto do niego głos mówiący: Co tu czynisz Elijaszu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Eliasz, zakrył oblicze swe płaszczem, a wyszedłszy stanął we drzwiach jaskinie, a oto głos do niego mówiący: Co tu czynisz Eliasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy tylko Eliasz go usłyszał, zasłoniwszy twarz płaszczem, wyszedł i stanął przy wejściu do groty. A wtedy rozległ się głos mówiący do niego: Co ty tu robisz, Eliaszu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy go Eliasz usłyszał, zakrył płaszczem swoją twarz, wyszedł i stanął u wejścia do pieczary, a wtedy doszedł go głos: Co tu robisz, Eliaszu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Eliasz to usłyszał, zakrył twarz płaszczem. Potem wyszedł i stanął u wejścia do jaskini, a wtedy głos powiedział do niego: Co tu robisz, Eliaszu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tylko Eliasz go usłyszał, zasłonił twarz płaszczem i wychodząc, stanął u wejścia do jaskini. Wówczas głos odezwał się do niego: „Co ty tu robisz, Eliaszu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy [go] posłyszał Eliasz, zasłonił płaszczem swoją twarz, wyszedł i stanął u wejścia groty. A oto głos przemówił do niego: - Co ty tu [robisz], Eliaszu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як почув Ілія, і покрити своє лице своїм плащем і вийшов і став під печерою. І ось до нього голос, і сказав: Що тобі тут, Іліє?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Eliasz to usłyszał, stało się, że otulił oblicze swoim płaszczem, wyszedł i stanął u wejścia do pieczary; a oto doszedł go głos, który zapytał: Czego tu chcesz, Eliaszu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Eliasz go usłyszał, natychmiast zakrył sobie twarz swoją urzędową szatą i wyszedłszy, stanął u wejścia do jaskini; i oto doszedł doń głos, mówiący do niego: ”Co tu robisz, Eliaszu?”